

淡江大學 107 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	實務翻譯概論	授課 教師	吳煒聲
	PRACTICAL TRANSLATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>			
課程簡介	<p>本課程旨在介紹翻譯理論與基本的翻譯技巧，同時提供科技和文學領域的專業翻譯訓練，從中提高學生的語言技能，使其更能了解語言如何運作，最終得以在快速發展的翻譯領域汲取必要的經驗。</p>		
	<p>This course is designed to provide an introduction to translation theories, basic translation techniques, and practical training in specialized translation in the scientific, technical and literary areas. It offers the students an opportunity to develop language skills, and deepen their understanding of the workings of language to gain essential experiences in the rapidly developing area of translation.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 維持學生學習語言的興趣。 2. 提升學生閱讀能力與寫作能力。 3. 翻譯是英語系的輔助課程，應以培養學生應付職場的能力為主。 4. 教育學生翻譯為服務業，必須以滿足客戶需求為最高目標。	1. Help keep students interested in learning the English language. 2. Enhance students' reading and writing skills. 3. Offer guidance and strategies for students on how to deal with issues in the workplace. 4. Let students know that translators are service providers who should do their best to satisfy customers' needs.	P1	BDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 維持學生學習語言的興趣。 2. 提升學生閱讀能力與寫作能力。 3. 翻譯是英語系的輔助課程，應以培養學生應付職場的能力為主。 4. 教育學生翻譯為服務業，必須以滿足客戶需求為最高目標。	講述、討論、賞析、模擬、實作	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/02/18~ 108/02/24	探討中文與英文的差異	瞭解中文與英文本質的差異，使學生熟悉這兩種語言的特性，以奠定翻譯基礎。
2	108/02/25~ 108/03/03	探討中文與英文的差異	瞭解中文與英文本質的差異，使學生熟悉這兩種語言的特性，以奠定翻譯基礎。
3	108/03/04~ 108/03/10	探討中文與英文的差異	瞭解中文與英文本質的差異，使學生熟悉這兩種語言的特性，以奠定翻譯基礎。
4	108/03/11~ 108/03/17	探討翻譯過程	* 分析：挖掘各個層次的語義 * 轉換：將原文轉到譯入語 * 重建：以譯入語表達原文訊息
5	108/03/18~ 108/03/24	探討翻譯過程	* 分析：挖掘各個層次的語義 * 轉換：將原文轉到譯入語 * 重建：以譯入語表達原文訊息
6	108/03/25~ 108/03/31	探討翻譯理論	教導學生基本且務實的翻譯理論，同時善用業界案例來加深學生印象，達到學以致用的目標。

7	108/04/01~ 108/04/07	探討翻譯理論	教導學生基本且務實的翻譯理論，同時善用業界案例來加深學生印象，達到學以致用的目標。
8	108/04/08~ 108/04/14	翻譯練習——基礎句型翻譯	
9	108/04/15~ 108/04/21	翻譯練習——基礎句型翻譯	
10	108/04/22~ 108/04/28	期中考試週	
11	108/04/29~ 108/05/05	翻譯練習——基礎句型翻譯	
12	108/05/06~ 108/05/12	翻譯練習——基礎句型翻譯	
13	108/05/13~ 108/05/19	視譯輔助筆譯	透過視譯技法與豐富實例來突破英語結構，訓練學生寫出通順的譯文。本單元亦可作為同步口譯的基礎訓練。
14	108/05/20~ 108/05/26	視譯輔助筆譯	透過視譯技法與豐富實例來突破英語結構，訓練學生寫出通順的譯文。本單元亦可作為同步口譯的基礎訓練。
15	108/05/27~ 108/06/02	翻譯練習——文章與字幕翻譯	
16	108/06/03~ 108/06/09	翻譯練習——文章與字幕翻譯	
17	108/06/10~ 108/06/16	翻譯練習——文章與字幕翻譯	
18	108/06/17~ 108/06/23	期末考試週	
修課應 注意事項	勿上課喧嘩，影響秩序。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	教師會整理講義，修課學生必須影印電子檔講義供上課使用。此外，教師會視情況發額外的翻譯練習講義。		
參考書籍	《你唯一需要的文法書》——所以文化 《英文寫作風格的要素》——所以文化 《I me傻傻分不清》——所以文化 英漢翻譯理論與實踐(第二版) 英漢翻譯實例評注		

批改作業 篇數	2 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：30.0 %    ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>